琉球大学学術リポジトリ

# 米国管理下の南西諸島状況雑件　調査報告　沖縄関係調査



| メタデータ | 言語: |
| --- | --- |
| | 出版者: |
| | 公開日: 2019-01-28 |
| | キーワード (Ja): |
| | キーワード (En): |
| | 作成者: - |
| | メールアドレス: |
| | 所属: |
| URL | http://hdl.handle.net/20.500.12000/43356 |

独白及び独蘭国境条約に関する調査（回答）

条約課長
法文化課長
西欧1課長

アメリカ局長
参事官
北米第一課長

秘

独政第1894号

昭和44年9月26日

外務大臣殿

在独 内田大使

独白及び独蘭国境条約に関する調査について

7月17日付貴信米北1第213号に関し、

7月23日、外務省条約局平和条約等担当課リンサー考査官に熊谷より別添写の口上書を手交し、冒頭貴信の趣旨を説明の上、回答を要請せしめおき、その後再三回答を督促せしめ[redacted]先方は、早急に回答すべしとしつつ、問題が容易に答えうる性質のものでないこと、同課の人員が手薄なること等の理由[redacted]いまだに回答越していない。引き続き督促いたすべきも、以上取り敢えず。

| 要処理 | |
|---|---|
| | |
| | |
| 首席事務官 | |
| 内方 | |
| 渉外 | 調査 |
| 漁業 | |
| 瓶空 | |
| 科学協力 | |
| 連絡調整 | |
| 調査 | |
| カナダ | |
| 局庶務 | |

44.9.30

GA－4

付属添付

外務省

3205

JB 503/69

## VERBALNOTE

VERBALNOTE

Die Japanische Botschaft beehrt sich, das Auswärtige Amt auf Anweisung des japanischen Außenministeriums um Unterstützung in folgender Angelegenheit zu bitten.

Im japanischen Außenministerium wird gegenwärtig im Zusammenhang mit der Rückgabe der Okinawa-Inseln eine Reihe Rechtsfragen überprüft, die dieser Note in englischer Fassung beigelegt sind. Die Botschaft wäre sehr zu Dank verpflichtet, wenn die zuständigen Stellen des Auswärtigen Amtes die Fragen beantworten bzw. hierzu rechtliche Stellung nehmen könnten.

Die Japanische Botschaft benutzt auch diese Gelegenheit, um das Auswärtige Amt ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bad Godesberg, den 23. Juli 1969

## QUESTIONAIRE

(I) Re: Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium regarding Rectification of the Belgium-German Frontier and the Settlement of various Problems concerning the two Countries, signed in April, 1960.

(1) What sort of legal statue had those areas, over which Belgium renounces its administration under Article 1 (1) (a), before the treaty was concluded? (Please explain the difference in the legal status between those areas and those other areas which were ceded by Germany and Belgium respectivly to the other party under Article 4 (1) (b) and (c)?

(2) Article 4 (1) provides only for the transfer of the ownership of the state-owned land. How were the state- or publicly-owned properties other than land disposed of?

(3) Article 4 (2) provides for the payment by the Government of Germany as a compensation of the amount of investment made by Belgium in respect of the areas referred to in Article 1 (1) (a). What sort of investments were regarded as entitled to this compensation? What was the reason for this payment? (It is a rare case that a state regaining the administration over an area should compensate the investment made by the administering state during the period of the latter's administration.)

(4) The payment by the Government of Germany to the Belgian State Railways is to be made, under Article 10, as a contribution to the maintenance of Raeren-Kalterherberg in the previous years.
What is the legal nature of this payment?

(II) Re: General Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands for the Settlements of Frontier Questions and other Problems outstanding between the two Countries, signed in September, 1956

(1) What sort of legal statue had those areas, over which the "rights" are renounced under Articles 4 to 6, before the treaty was concluded? What are the contents of the "rights"?

(2) What are the actual contents of the "public property" referred to in Article 7? What is the meaning of the word "vest"?

(3) What is the meaning of the provisions of Article 3 of the Final Protocol to the Frontier Treaty? (It seems unnecessary to provide for the Article, so long as there is Article 7 in the Frontier Treaty. Please explain the reason why this Article was specially provided for those areas referred to in Article 4 of the Frontier Treaty.)

(4) We understand that the payment to be made by the Government of Germany under Article 1 of the Financial Treaty, signed on the same day as the Frontier Treaty, should not be interpreted as admitting the claims of the Netherlands enumerated in paragraphs 1 to 3 of Article 2, judging from the expression of the leading sentence of Article 2. Is this understanding correct? What is the reason why the Government of Germany made the payments under Article 2 (b) and (c).

アメリカ局長
参事官
北米第一課長

秘

独政第376号

昭和45年2月20日

外務大臣殿

在独吉岡臨時代理大使

独白及び独蘭国境条約に関する調査（回答）

客年9月26日付往信第1894号に関し、

今般、外務省より、口上書（号別添）をもって、回答越したところ、その要旨次のとおり報告する。

I　独白国境調整及び両国間関係に関するその他の諸問題に関するドイツ連邦共和国とベルギー王国との間の1956年9月24日の条約

1949年3月22日にドイツの参加なしに締結されたパリ6ケ国間協定並びにこれに関連する英軍政府[redacted]命令第184号及び仏軍





司令[redacted]官命令第212号（ともに1949年4月23日付で、暫定的な国境調整に関するもの）に基づき、ベルギーは、特定のドイツ領域について暫定的な管理権を引き受ける権利を与えられた。ベルギーは、この権利のうち若干のものについてのみ行使した。ベルギーは、約788ヘクタールに及ぶ7地域につき委託管理権を取得した。

1956年の上記条約によって[redacted]、将来の平和条約交渉の前に国境問題につき一つの解決に到達しておきたいとの両国の希望が考慮に入れられた。同条約によって、1949年にベルギーが暫定的管理権を取得した地域は殆んど全部が返還され、また、残りの部分について、技術的又は経済的な理由からの国境調整に関し合意がなされた。

個々の問題については、次のとおりである。（当館註。以下、客年7月17日付貴信米北1第213号記1.(1)以下の質問事項の順序に従い回答が行なわれている。）

(1)　第1条(1)(a)に掲げられている地域は、1949年以来条約

締結時までの間は、1949年3月22日の協定及び上記軍[redacted]政府[redacted]命令に基づき、ベルギーの委託管理権の下にあった。1949年以前は、これらの地域は、ドイツの主権下にあり、1937年12月31日現在におけるドイツ国の領域内に含まれていた。これらの地域は1956年にドイツ連邦共和国に返還された。

第1条(1)(b)に掲げられている地域は、1937年12月31日現在における[redacted]ドイツの領域内に属しており、1949年にベルギーの管理の下に入り、[redacted]国境条約により、最終的にベルギーに割譲された。

第1条(1)(c)に掲げられている地域は、条約締結時まではベルギーの領域内に属しており、国境条約により、ドイツ連邦共和国に割譲された。

(2) 第4条(1)は上地以外の公有財産についての規定は含んでいない。したがって、1956年の条約締結前の中間期においてとられた措置は、そのまま有効である[redacted]る。たとえば、ドイツの財産に対するベルギーの差押え措置がこれである。



(3) 第4条(2)により、ドイツ連邦共和国は、1949年から1956年までベルギーの管理下にあり、かつ、ドイツ連邦共和国に返還される地域において、ベルギーの負担により支出された費用を弁済することを約束した。これらの支出は、戦争被害の除去、道路、橋梁、住宅建設等に対するものである。支払いが行なわれた理由は、ベルギー側が希望したからであり[redacted]自由意思により、かつ、何ら特別の法的理由に基づく[redacted]ことなしに行なわれた。

(4) ベルギー領Raerenからドイツ連邦共和国領Kalterherbergまでの鉄道路線は、交互にベルギー領及びドイツ領を走るものである。この路線の、ドイツ領を貫いている路盤はベルギーの主権領域である。この路盤がベルギー領であるに拘らず、ドイツ連邦共和国が、第10条において、一定の分担金を路線の維持費として負担することを約束している理由は、この路線が、1956年9月24日の条約の第9条に関連した対表の(4)に[redacted]挙げられた[redacted]ドイツの町村[redacted]に対して、[redacted]乗客及び貨物の輸送[redacted]を通じて多大の利益をもたらしているか

らである。これについては、同[redacted](3)にさらに詳しい説明がなされている。

II. 独蘭国境問題及び両国間に存在する他の諸問題の規制のためのドイツ連邦共和国[redacted]オランダ王国との間の1960年4月8日の条約

上記の1949年春のパリ6ヶ国間協定及び英軍[redacted]命令に基づき、オランダは70平方キロに及ぶ21のドイツ領域について委託管理権を取得した。1960年の上記条約によって、この(暫定的な)割譲は殆んど全地域につき取り消された。国境の新たな画定は、1937年12月31日現在のそれ[redacted]を基にして行なわれた。同条約により新たに画定された国境線により、交通関係と水利[redacted]調整、改善が達成された。

(当館註。以下、答弁7月17日付貴信米北1第213号記3.(1)以下の順序に従って回答が行なわれている。)

(1) 第4条から第6条までに言う「権利」は、一国が通常[redacted]その領域内で行使する全体的主権を意味する。これは、オラ



ンダの法令[redacted]ドイツの法令[redacted]をも包含する。

従って、条約締結以前は、1937年当時のドイツに属し、かつ、1949年にオランダの管理の下に入った地域においては、オランダの法律が完全に適用されていた。

(2) 「公共財産」の語は、国、地域公共団体及び公法人に属するドイツ又はオランダの財産を意味する。就中、道路、水[redacted]、鉄道並びにフルトライン・ウエストファレン州及びニーダーザクセン州の所有地が含まれる。

"vest"は恐らく第7条に使われている原語の"zustehen"を翻訳したものと思われるが、これは、第4条との関連においては、返還を意味し、第5条との関連においては、新たな、財産権の譲渡を意味する。

(3) 最終議定書第3条においては、第7条の補足として、1949年以後オランダの管理下にあり、かつ、条約第4条によりドイツ連邦共和国に返還された地域において、1949年に取得され

た公共財産[のほか][redacted]その部分（たとえば、地上の工作物）並びにその期間内にこれに付加された財産（たとえば、権利、賠償物件[おまけに][redacted]ドイツ連邦共和国に引き渡されることが規定されている。

(4) 財政条約第1条において合意された支払いは、第2条柱書きについての日本側の解釈とは異なり、第1項から第3項までの規定に[挙げられたオランダ側の請求権をある程度承認し、または、][redacted]戦争中又は戦後に生じたドイツのオランダに対する義務に[基づき][redacted]支払われたものである。[redacted]第1条に言う総額の配分が第2条に列挙する方法により行なわれな[かったの][redacted]は、個々の請求や要求の額につき合意[をとりつける必要が存在しなかった][redacted]純粋に合目的的理由から[及び][redacted][ためで][redacted]る。この点については、その他の請求権の行使をオランダ側が放棄することについて規定する財政条約第15条があることも指摘しておく。

第2条(1)(b)に言う支払いは、[部分的に]人道的観点から行なわれるものであり、[redacted][かつ][redacted]上記独自条約の[関係][redacted]



(3)において説明したとおりのことが妥当する。

（当館註。上記1.に言及されている英、仏の単[政府][redacted]命令のテキストについては、当地英・仏大使館においても、外務省担当部局においても、現在、その入手が不可能である由、及び、外務省担当部局では、このテキストが、本件両条約の内容の理解の上に不可欠のものではない由述べている。）

## 付属添付

AUSWÄRTIGES AMT
V 7 - 82.03/1-94.02

公使 参事官

# Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Japanischen Botschaft unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 23.7.1969 - JB 503/69 - betreffend der in der Beilage zur Verbalnote gestellten Fragen folgendes mitzuteilen:

I. Vertrag vom 24. September 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über eine Berichtigung der deutsch-belgischen Grenze und andere die Beziehungen zwischen beiden Ländern betreffenden Fragen.

Auf Grund des ohne deutsche Beteiligung abgeschlossenen Pariser Sechs-Mächte-Abkommens vom 22. März 1949 und der anschließenden britischen Militärregierungsverordnung Nr. 184 sowie der Verordnung Nr. 212 des französischen Oberbefehlshabers, beide vom 23. April 1949, über vorläufige Grenzberichtigungen ist Belgien das Recht eingeräumt worden, gewisse deutsche Gebiete in vorläufige Verwaltung zu übernehmen. Belgien hat von dieser Möglichkeit nur beschränkten Gebrauch gemacht. Es wurden sieben kleinere Gebietsteile von ca. 788 ha in Auftragsverwaltung genommen.

Durch den oben genannten Vertrag von 1956 wurde dem beiderseitigen Wunsch, vor künftigen Friedensverhandlungen zu einer Bereinigung der Grenzfrage zu kommen, Rechnung getragen. Dabei wurden die 1949 in Auftragsverwaltung genommenen Gebiete von Belgien fast restlos zurückgegeben, jedoch an anderen Stellen Grenzberichtigungen aus technischen und wirtschaftlichen Gründen vereinbart.

An die
Japanische Botschaft



31 JAN 1970



Zu den einzelnen Fragen ist folgendes auszuführen:

Zu Frage 1:

Die in Artikel 1 Absatz 1 a aufgeführten Gebiete standen vor Vertragsabschluß - seit 1949 - auf Grund des Abkommens vom 22. März 1949 und oben genannter Militärregierungsverordnung unter belgischer Auftragsverwaltung. Vor 1949 hatten diese Gebiete unter deutscher Hoheitsverwaltung gestanden und innerhalb des deutschen Staatsgebietes nach dem Stand vom 31.12.1937 gelegen. Diese Gebietsteile wurden 1956 an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben.

Die unter Artikel 1 Absatz 1 b aufgeführten Gebiete gehörten zum deutschen Hoheitsgebiet nach dem Stand vom 31.12.1937, wurden 1949 unter belgische Verwaltung genommen und durch den Grenzvertrag endgültig an Belgien abgetreten.

Die unter Artikel 1 Absatz 1 c aufgeführten Gebiete gehörten bis zum Vertragsabschluß zum belgischen Staatsgebiet und wurden auf Grund des Grenzvertrages an die Bundesrepublik Deutschland abgetreten.

Zu Frage 2:

Artikel 4 Absatz 1 enthält keine Bestimmungen über das bewegliche Eigentum der öffentlichen Hand. Daraus ist zu schließen, daß insoweit die zwischenzeitlich (vor dem Vertrag von 1956) getroffenen Verfügungen unberührt blieben. Das betrifft z.B. die belgischen Beschlagnahmeverfügungen über das deutsche Eigentum.

Zu Frage 3:

Nach Artikel 4 Absatz 2 verpflichtete sich die Bundesrepublik Deutschland, die Aufwendungen zu erstatten, die von Belgien in den Gebieten, die von 1949 bis 1956 unter belgischer Verwaltung standen und an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben wurden, erbracht worden sind. Die Investitionen betrafen Beseitigung von Kriegsschäden, Straßen- und Wegebau,

Brückenbau, Wohnungsbau u.ä. Die Zahlung erfolgte zwar auf Wunsch der belgischen Seite, aber doch freiwillig und ohne Vorliegen eines besonderen Rechtsgrundes.

Zu Frage 4:

Die Bahnlinie von Raeren (Belgien) nach Kalterherberg (Bundesrepublik Deutschland) verläuft abwechselnd auf deutschem und belgischem Hoheitsgebiet. Der das deutsche Hoheitsgebiet durchschneidende Bahnkörper dieser Linie ist belgisches Hoheitsgebiet. Da diese Bahnlinie aber den in Anhang 4 (zu Artikel 9) des Abkommens vom 24.9.1956 genannten deutschen Orten wesentlichen Nutzen für den Personen- und Güterverkehr bringt, hat die Bundesrepublik sich in Artikel 10 bereit erklärt, einen gewissen Beitrag zu den Kosten der Aufrechterhaltung und Unterhaltung dieser Eisenbahnlinie zu übernehmen, obwohl der Bahnkörper belgisches Hoheitsgebiet ist. Hierzu wurden in Anhang 3 a.a.O. noch weitere Vereinbarungen getroffen.

II. Vertrag vom 8. April 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Regelung von Grenzfragen und anderen zwischen beiden Ländern bestehenden Problemen.

Auf Grund des bereits erwähnten Pariser Sechs-Mächte-Abkommens vom Frühjahr 1949 in Verbindung mit der genannten Verordnung der britischen Militärregierung hatten die Niederlande 21 deutsche Grenzgebiete von ca. 70 qkm Fläche in Auftragsverwaltung genommen. Im oben genannten Vertrag von 1960 konnte die (vorläufige) Abtrennung fast sämtlicher Gebiete rückgängig gemacht werden. Bei der





Neufestlegung der Grenze wurde von deren Stand vom 31.12.1937 ausgegangen. Durch den im Vertrag neu festgelegten Grenzverlauf wurden eine Begradigung und die Verbesserung der Verkehrsverhältnisse und der Wasserwirtschaft erreicht.

Zu Frage 1:

Unter den in dem Artikel 4 bis 6 genannten Rechten sind sämtliche Hoheitsrechte gemeint, die ein Staat üblicherweise innerhalb seines Hoheitsgebietes ausübt. Das schließt die Ablösung der niederländischen Rechtsordnung durch die deutsche Rechtsordnung ein.

Bevor der Vertrag geschlossen wurde, galt also in den 1937 Deutschland gehörenden, im Jahre 1949 in niederländische Verwaltung genommenen Gebieten uneingeschränkt niederländisches Recht.

Zu Frage 2:

Unter "öffentliches Vermögen" ist das dem Staat, den Gebietskörperschaften und den Körperschaften des öffentlichen Rechts gehörige deutsche bzw. niederländische Eigentum gemeint. Darunter fielen u.a. auch Wege, Straßen, Wasserläufe, Eisenbahntrassen und Grundbesitz der Länder Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen (Domänengrundstücke).

Das in der Verbalnote der Japanischen Botschaft gebrauchte englische Wort "vest" ist offenbar eine Übersetzung des in Artikel 7 verwendeten deutschen Wortes "zustehen". Es bedeutet in Verbindung mit Artikel 4 eine Rückübertragung, in Verbindung mit Artikel 5 eine Neuübertragung der Eigentumsrechte.

Zu Frage 3:

In Artikel 3 des Schlußprotokolls wird in Ergänzung des Artikels 7 bestimmt, daß in den seit 1949 unter niederländischer Verwaltung stehenden, durch den Vertrag gemäß Artikel 4 an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegebenen Gebieten, außer

den 1949 übernommenen öffentlichen Vermögenswerten auch deren Bestandteile (z. B. Bauwerke auf Grundstücken) wie auch die zwischenzeitlich an deren Stelle getretenen Vermögenswerte (Rechte, Ersatzgegenstände) an die Bundesrepublik Deutschland übertragen werden.

Zu Frage 4:

Die in Artikel 1 des Finanzvertrages vereinbarte Zahlung erfolgte - entgegen der in der Verbalnote der Japanischen Botschaft angenommenen Auslegung der unbestimmten Fassung des einleitenden Satzes von Artikel 2 - unter einer gewissen Anerkennung der unter Ziffer 1 bis 3 aufgezählten niederländischen Ansprüche bzw. den aus den Kriegs- und Nachkriegsereignissen entstandenen deutschen Verpflichtungen gegenüber den Niederlanden. Wenn eine Aufteilung der nach Artikel 1 genannten Pauschalsumme auf die in Artikel 2 aufgezählten Bestimmungsarten nicht erfolgt ist, so geschah das aus reinen Zweckmäßigkeitsgründen sowie deshalb, weil eine Einigung über die Höhe der einzelnen Ansprüche und Forderungen nicht erforderlich erschien. Es darf hierzu noch auf Artikel 15 des Finanzvertrages verwiesen werden, der insoweit einen Verzicht der niederländischen Seite auf die Geltendmachung weiterer Ansprüche zum Inhalt hat.

Die in Artikel 2 Ziffer 1 b erwähnte Zahlung erfolgt z.T. aus menschlichen Gesichtspunkten, im übrigen gilt das gleiche, wie oben unter I, Erläuterung zu Frage 3, ausgeführt wurde.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Japanische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. Januar 1970

AUSWÄRTIGES AMT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND 147